

## CHAPITRE V

### CONCLUSION ET SUGGESTION

#### A. Conclusion

Après avoir analysé et observé la transposition du adjectif suffixale qui se trouve dans la traduction du roman L'élégance du Hérisson par Muriel Barbery en indonésien, l'auteur peut répondre à la formulation des problèmes, ce sont :

1. Il y a 185 de adjectif suffixales qui se trouvent dans le roman L'élégance du Hérisson par Muriel Barbery, ce sont:

*agréable, capable, aimable, conduisant, vivant, souriant, faisant, changement, brillant, enseignant, pensent, passant, devenant, maintenant, épuisant, poignants, consistant, douleur, balayeur, réducteur, malheur, meilleur, valeur, apiculteur, douleur, songeur, directeur, narrateur, vaporeux, sérieux, fabuleux, curieux, délicieux, mousseux, heureux, respectueux, dispendieux, laborieux, prodigeux, dangereux, soyeux, impérissable, horrible, invisibles, sensibles, terrible, pénible, bruyante, intéressante, suivante, brillante, battante, déterlante, bruissantes, déferlante, pendante, charmante, respecteuse, généreuse, délicieuse, silencieuse, paresseuse, dangereuse, paresseux, chichiteux, inconcevable, agréable, admirable, sensibles, terrible, accessibles, impossibles, négligeable, misérable, incroyable, méprisable, miteux, heureux, gracieux, radieux, affreux, fastueux, incompréhensible, fascinante, insidieuses, courageuse, vaporeux, fabuleux, somptueux, pendante, songeur, claquant,*

*changeant, regardant, fulgurants, méprisant, troublant, croyable, aimable, préalable, formidable, commerçante, producteur, important, rayonnants, souriant, négociant, brillant, saissant, méritants, larmoyants, chuintant, épuisant, ragoûtant, poignants, imperméable, respectables, semblable, charitable, comptable, torérable, croulant, redoutable, creux, silencieux, terrifiante, effrayante, dominantes, meilleur, interroguer, conservateur, postérieur, poursuivant, ouvrant, négociant, remontant, brillant, saisissant, grouillant, passant, manquant, dévorant, bienveillant, bruyant, remarquable, appréciable, indispensable, méprisable, ineffable, présentable, préalable, glorieux, incroyables, semblables, délectable, laborieux, ténébreux, ingénieux, prétentieux, infectieux, mousseux, affectueux, maséureux, fringante, vertueuse, soignables, imprenable, torérable, hésitants, entendent, circonvenant, fulgurante, progressant, pêcheur, conspirateur, stupeur, vaporisateur, traducteur, miraculeux, tortueux, prétentieux, invisible, reconnaissante, épourante, impuissante, distrayante, marrante.*

2. Dans cette recherche, il a trouvé 61 données les adjectifs suffixales qui sont 185 transposées de la classe dans la traduction du roman *L'élégance du Hérisson* en indonésien. Les formes de adjectifs suffixales dans ce roman sont la transposition du adjectif au verbe, transposition du adjectif au nom, et transposition du adjectif à l'adverbe. Le pourcentage de la transposition du adjectif au verbe est 62,29 % ou 38 fois, adjectif au nom est 36,06 % ou 22 fois, et adjectif à l'adverbe est 1,63 % ou 1 fois. Dans ce cas, la transposition

du adjectif au verbe qui a la fréquence la plus dominante. Le but principal de la transposition est les différences structurelles entre la langue source et la langue cible, puis le traducteur n'est pas transférer la forme mais le sens ou le contenu d'un message, et aussi il y a la culture différente de la langue source et la langue cible. Par conséquent, le traducteur cherche un mot approprié et correspondance, pour que le lecteur peut facilement à comprendre le sens de la traduction.

### **B. Suggestion**

Après avoir trouvée le résultat de la recherché, il y a quelques suggestions, ce sont :

1. Pour les étudiants de la section française, l'auteur souhaite qu'ils maîtrisent plus profondément tous ce qui concerne la transposition parce que on trouve souvent la transposition dans la pratique de la traduction dans une ouvrage, soit un roman, une poésie, une chanson etc.
2. Il est souhaitable que les professeurs de la langue français puissent utiliser le résultat de cette recherche comme la référence de l'enseignement.
3. Cette recherche peut être la référence pour les autres chercheurs qui veulent faire la recherche suivante concernant la transposition, parce que la transposition est très variée.